

ENYIMBO SE'KABIRA

RECCUEIL DES POEMES TEMBO

Kachanga Bulere Alain

*Projet de traduction de la bible et d'alphabétisation en langue tembo
2008*

Ce livret est un recueil de poèmes tirés dans la richesse de la poésie Tembo. Il constitue le premier volume de notre recherche et comprend quelques poèmes lyriques, quelques odes et d'autres traduisant les attitudes poétiques du Mutembo. On y trouvera le poème parlant sur " le monde c'est des épines, la mort, l'amour, le monde se détruit, Dieu notre Père, la valeur du nom, nos grands pères ne sont pas morts, mon père et ma mère, le Congo.

Chaque sous-titre a été traduit en français. Dans la tradition du peuple Tembo, la poésie n'est pas loin des proverbes et elle est considérée souvent comme une composition des cantiques scandés au rythme doux, mais tirés des réalités de la vie quotidienne.

Remerciements :

- A mes parents, à mon épouse Chantal
- Au défunt Mwami Chabango Chanda IV Adolphe, Chef Coutumier du Groupement de Ziralo pour sa sagesse et ses encouragements,
- Aux agents du Projet de traduction de la Bible et d'alphabétisation en langue tembo pour leur grande contribution
- A tous ceux qui estiment le discernement, nos valeurs culturelles et morales.

ECC/55^e CEBCE, BP 286 GOMA
République Démocratique du Congo

© 2008, Projet de Traduction de la Bible et d'Alphabétisation en langue Tembo

Impression: 100 copies
Imprimé à Goma, Province du Nord Kivu, RD-Congo

Distribution :

Projet Tembo
E-mail: tembo_project@sil.org

ECHIUO MAWA
(*Le monde c'est des épines*)

Echio mawa
Echio mawa, tata!
Echio mawa, mali!
Echio mawa, betu!
Echio mawa.

Echio chakomanga
Echio chakerenga
Echio chalula
Echio mawa

Emulume achianya!
Emukasi achianya!
Emwana achianya!
Echiuo mawa

OLA WAFWA ATE'MBALA
(*Celui qui meurt ne s'habille pas*)

Ola wafa ate'mbala!
Ola wafa atakengera
Ola wafa atafula

Ola wafa atausa
Ola wafa atabusa

Ola waola ataanyisa
Ola waola atafunya
Ola waola ataininga
Ola waola atalakanga
Ola waola atahwera

Ola wafa atabusa
Ola wafa atalya
Ola wafa ataimba
Ola wafa atehusa
Ola wafa ateuta

ESIMWA
(*La charité*)

A ahaa! ekusima ne'kusimwa
Ola unyisimire, nyimusimire
Ola usimire akomire

Okusimanwa kukomire
Ola unyisimire atanyiaire
Ola ukusimire atakulongjire
Ola ukusimire i'wao
Ola ukusimire i'mundu

Esimwa litete lubaa
Esimwa litete lulimi
Esimwa litete mbangano
Esimwa ku kalamo
Oh! Masimanwa mataulwa!

ELUFU
(*La mort*)

Elufu lutalalira
Elufu lutalaira
Elufu luta lwa muuma
Elufu lwende lwa luma
Elufu lutabea, lutanauka
Elufu lutalaa

Elufu lwaikire
Elufu lutulangire
Elufu lwamwekire
Elufu lutete bonjo
Elufu lutatusa mwira.

Elufu!
Ebatata bakomvire, batakuhonda
Ebamali bakuhombire, batakuhonda
Ebatabana bakuayire, batakuhonda
Ebanyere bakuchinjire, batanakuhonda

Woyo, Walufu!

Ukaika ebandu banalira

Ukaika ebandu banachilakangira

Ukaika ebandu banatungwa

Ukaika ebandu banaika

Ukaika ebandu banareka

Ukaika ebandu banachanya

Ukaika wanabuta fusi

Ukaika wanabuta muhumbakasi

Ukaika wanabuta muhumbalume

EBUTALA BWAWA

(Le monde disparaît)

Ebutala bwawa tata

Ebutala bwawa mali

Ebutala bwawa mutabana

Ebutala bwawa chikumi

Ebandu baenda

Ebandu bawa

Echitaka chasina

Echiuo cha sika

Echiuo cha sika

Echiuo chabereka

Ebutala bwawa muyaketu

Ebutala bwawa

Emwana we'bunyere are'mbala pandaro

Emutabana nai bamusuka emviri

Ebutala bwawere

Ebutala bwawere

Ebutala bwaliya- liya

Ebutala bwalingitana

Ebana be'busana bahambasa abo nyina

Ne'bana be'bunyere barenderanga be'she

Ebutala bwawere

Ebutala bwawere

ONGO TATA
(Dieu, le Père)

Ongo, woyo u'tata!
Unali Ongo
Uwabumbaa enguba ne'chitaka
Uwatweresaa ne'kalamo
Unali Ongo.

Uwende watweresa ekalyo
Wanatweresa ne'meshi
Uwende watweresa ebirimo
Wanatweresa ne'misi
Uwende watweresa emahosi
Wanatweresa ne'buta
Uwende watubalamya

Wanatufulusa
Uwende watweresa esuba
Wanatweresa ne'mvula
Uwende watuwa emushi
Wanatulanga ne'butufu
Ongo, woyo u'Tata, unali Ongo

ESINA I'MUNDU
Le nom c'est la persone

Esina i'mundu
Nde'sina, nda'mundu
Esina lyi'twe
Esina i'muchima

Woyo u'nde ?
Nanyi nyi'nde ?
Esina i'miendere
Esina ku kalamo
Esina litaera

Esina i'nyono
Esina i'tata
Esina i'mali
Esina i'hokulu na nyokulu.

Esina bi bikulo

Esina ku kalamo
Esina bu buanya

Esina libi chibolo
Esina lu lwimbo
Esina lu lubuto
Esina lyanyi
Esina lyao
Esina lyetu
Esina i'mundu

BAHOKULU BATAFIRE

Nos grands pères ne sont pas morts

Bahokulu batafire
Babuchirwe kabiri
Babuchirwe mu tubano
Babuchirwe mwa batabana
Babuchirwe mwa bana
Ba babafire, batafire
Bali mwa bushenge bwa tata
Bali kwa kaala ka mali
Bali mwa chihaala cha tata.
Bali kwe'fomo no'mwa chifuna.

Bahokulu batafire
Batarekerere esina
Batarekerere emahwa
Batarekerere engano
Ba babafire bataerire
Baturekerere emianyi